



# El Periódico

de la Autoridad de la Vivienda

Vol. 31, No. 12

First Class U.S. Postage Paid — Permit No. 4119, New York, N.Y. 10007

Noviembre 2001

## HUD PROMETE \$10 MILLONES EN FONDOS DE EMERGENCIA A AV



**En la Zona Cero** El Secretario de la Vivienda Mel Martínez, centro, acompañado de (Izq. a Der.) Michael Liu, Subsecretario para Vivienda Pública e India, el Presidente de NYCHA, Tino Hernández, el vicepresidente Earl Andrews, hijo y el Gerente General Douglas Apple antes de visitar el 90 de la calle Church.

Por Eileen Elliott

El Departamento de la Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (HUD, sus siglas en inglés) anunció el mes pasado que dará a la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York, (NYCHA, siglas en inglés) fondos por \$10 millones para compensar por las pérdidas del 11 de septiembre en el World Trade Center. Los fondos serán usados para los gastos extraordinarios incurridos en la administración de las programas de NYCHA, debido a la pérdida de acceso a las dos oficinas centrales después de los ataques.

Como muchos residentes de NYCHA saben, la Autoridad perdió acceso a sus dos facilidades del 250 de Broadway y el 90 de la calle Church, incluyendo equipo y sistemas de computación y telefónico como consecuencia de los ataques. Aunque el 250 está ahora operando, se necesita hacer más antes de que el 90 de la calle Church pueda ser reocupado.

Como consecuencia, la capacidad de la Autoridad para proveer los servicios necesarios para ubicar familias a través de la sección 8 ha sido dañada. En la actualidad hay más de 76,000 familias que participan en el programa.

El Secretario de HUD, Mel Martínez, visitó las oficinas del

(continúa en la página 3)

### Adentro:

- Eligiendo Nuevo Alcalde .....página 2
- Un Acción de Gracias Especial ....página 3
- Consejos De Seguridad Para Días Feriados .....página 4
- Operación Calabaza .....página 7

## Nueva Fecha Límite De Amnistía De NYCHA

Debido a la tragedia del World Trade Center, la fecha límite para someter una solicitud para el Programa de Amnistía se extiende hasta el 31 de enero del 2002

El Programa de Amnistía permite a residentes de NYCHA y participantes de la Sección 8 que no han hecho una divulgación exacta de sus ingresos y bienes a corregir estos sin temor a procesamiento criminal o civil.

Basándose en esta nueva información, NYCHA calcula cual debió de haber sido el alquiler y subsidio correcto y permitirá a los residentes y participantes de la sección 8 que califiquen, pagar la cantidad sin interés, penalidades ni gastos legales. Su inquilinato o subsidio no será terminado, a menos que no sean elegibles y no serán arrestados ni acusados de crimen como resultado de haber informado erróneamente.

Cualquiera que solicite amnistía en el alquiler y provea los documentos necesarios y pague el dinero que debe, recibirá amnistía de alquiler, excepto aquellos individuos bajo investigación criminal o con cargos criminales pendientes relacionados con fraude de inquilinato.

Aún cuando la Oficina del Programa de Amnistía tuvo que reubicarse, NYCHA pudo recuperar las solicitudes que ya habían sido sometidas. Esperamos que no se haya perdido ninguna. Si ha sometido una solicitud para el Programa de Amnistía y ésta no se ha perdido, le enviaremos una carta no más tardar del 31 de diciembre del 2001, confirmando que tenemos su solicitud. Si ha sometido una solicitud para el Programa de Amnistía y no recibe una carta de confirmación para el 31 de diciembre, entonces debe someter otra solicitud de Amnistía no más tardar del 31 de enero del 2002.

Para saber más del Programa de Amnistía:

Llame al 1-212-306-6600, Línea especial del Programa de Amnistía

## Conferencia sobre Violencia Doméstica Enfoca en Envejecientes

Por Allan Leicht

Las atrocidades mundiales pueden haber opacado las domésticas. La conferencia sobre violencia doméstica podría haber lucido fuera de lugar en una afligida ciudad, una nación enlutada y un mundo en guerra. Pero el Subgerente General para Asuntos Comunales de NYCHA, Hugh B. Spence y el Director General de Safe Horizon, Gordon Campbell, junto con sus especialistas de servicios sociales hicieron muy claro que la crueldad y el terror, sea comunal o individual, es exactamente de lo que trata la Conferencia sobre Violencia Doméstica y esa era la razón para no cancelarla.

Como afirmó el Gerente General de NYCHA, Douglas Apple, en sus comentarios de bienvenida en la Academia de Medicina en Manhattan, "Debemos de usar nuestra fortaleza para seguir adelante".



La Subdirectora de Servicios Sociales de NYCHA, Nora Reissig-Lazzaro

Reissig-Lazzaro fue la moderadora del programa matutino, al que siguieron los talleres en la tarde. El señor Campbell alabó la sociedad de NYCHA y Safe Horizon, este último el principal programa nacional sin fines de lucro de asistencia y apoyo a víctimas.

"Frecuentemente se olvidan de los envejecientes", dijo el señor Campbell, que prometió a la audiencia que dejarían las deliberaciones del día mejor informados y equipados para bregar con el tema del abuso con las personas mayores".

La Directora Ejecutiva de la Comisión del Alcalde para Combatir la Violencia Familiar, Ángela Albertus, recomendó pasos a seguir para contraatacar la violencia doméstica. "Dejen correr la voz que los individuos todavía son importantes a pesar de lo del Centro Mundial de Comercio", añadió.

Debido a que las víctimas son frecuentemente renuentes a llevar

(continúa en la página 2)



El Gerente General de NYCHA, Douglas Apple

Y así el 16 de octubre, con ecos del horror del 11 de septiembre todavía audibles, NYCHA y Safe Horizon se unieron en la Quinta Conferencia Anual sobre Violencia Doméstica titulada "Violencia Doméstica...La Vieja Generación".

Más de 300 miembros del personal de NYCHA, invitados y miembros de la prensa se reunieron para oír a importantes conferenciantes y profesionales de varias agencias y organizaciones de servicios sociales. La Subdirectora de Servicios Sociales de NYCHA Nora



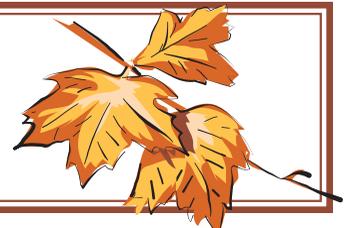
Reissig-Lazzaro fue la moderadora del programa matutino, al que siguieron los talleres en la tarde. El señor Campbell alabó la sociedad de NYCHA y Safe Horizon, este último el principal programa nacional sin fines de lucro de asistencia y apoyo a víctimas.

"Frecuentemente se olvidan de los envejecientes", dijo el señor Campbell, que prometió a la audiencia que dejarían las deliberaciones del día mejor informados y equipados para bregar con el tema del abuso con las personas mayores".



El Director General de Safe Horizon, Gordon Campbell

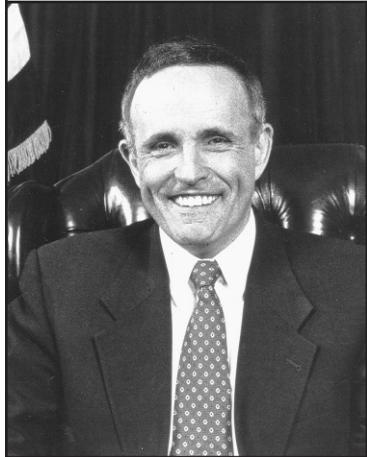
# Feliz Día de Acción de Gracias



**Mensaje del Alcalde**

**Elección de Nuevo Alcalde y Aprobación de Reforma a los Estatutos Municipales**

La semana pasada los neoyorquinos fueron a las urnas para establecer el curso futuro de la ciudad. Al elegir un nuevo alcalde y aprobar cinco nuevas propuestas para los estatutos de la ciudad, nos comprometemos a construir sobre el progreso y los éxitos de los pasados ocho años: una reducción del crimen en un



57%, el cambio de la asistencia pública al trabajo de más de 640,000 personas y la creación de 450,000 empleos en el sector privado. Estoy seguro que Mike Bloomberg seguirá en esta misma línea de logros. El conocimiento que él tiene sobre la creación de negocios le hace la persona idónea para dirigir la ciudad ahora mismo y urjo a los neoyorquinos a unirse para mover la ciudad hacia delante en estos tiempos difíciles.

Estoy también satisfecho por la aprobación de las propuestas para los estatutos municipales por los votantes. Esas reformas ayudarán a hacer nuestro progreso permanente.

Por ejemplo, la Administración de Servicios a Niños, que transformamos de una rama mal administrada de la Administración de Recursos Humanos será ahora una agencia independiente. Esta entidad ha probado su efectividad en el procesamiento de 21,000 adopciones, recaudando más de 2 billones en ayuda a niños y se ha convertido en la agencia de asistencia a niños modelo de la nación.

Igualmente, la Oficina de Manejo de Emergencias, que tuvo un rol crucial en los esfuerzos de recuperación que siguieron a la tragedia del 11 de septiembre ahora tendrá un rol permanente en la protección de los neoyorquinos en desastres naturales y los causados por el hombre.

Los neoyorquinos y todos los estadounidenses ahora tienen un nuevo sentido de la importancia de proteger la salud pública. Una de las revisiones aprobadas a los estatutos incrementa el número de expertos médicos nombrados a la Junta de Salud. Esto ayudará a la ciudad a tener una gama más amplia de perspectivas médicas en la toma de decisiones sobre salud pública, mientras la unión del Departamento de Salud Mental con el de Salud, ahora el nuevo Departamento de Salud Pública, permitirá una mayor coordinación en esta área crucial del gobierno municipal.

También los votantes aprobaron pasos fuertes tales como la prohibición de venta de armas a menores de 21, creando una comisión para el control del crimen organizado y mejorando la seguridad en las escuelas lo cual asegurará el continuo movimiento hacia delante de la ciudad construyendo sobre sus éxitos. Hemos aprendido sobre qué prácticas y normas son las que mejor sirven al pueblo de esta gran ciudad y los votantes decidieron preservar aquellas agencias y métodos que han dado resultados positivos.

Otra nota, quiero extender mis pensamientos y oraciones a las familias de aquellos en el vuelo 587 de la American Airlines y a todos los afectados en los Rockaways, donde el avión se estrelló la mañana del lunes. Esta comunidad sufrió tremendas pérdidas en los ataques del Centro Mundial de Comercio porque muchos de sus hijos e hijas trabajan en el Departamento de Bomberos y la Industria Financiera. Ahora se les ha llamado a sobrellevar otra carga pesada. Nuestros corazones están con ellos. Se nos prueba nuevamente. Pero tengo la confianza de que enfrentaremos este reto y emergeremos aún más fuertes.

*Rudy Giuliani*

**Conferencia sobre Violencia Doméstica Enfoca los Envejecientes**

(viene de la página 1)



**La Directora Ejecutiva de la Comisión del Alcalde para Combatir la Violencia Familiar, Ángela Albertus**

a familiares a la justicia, la señora Albertus urgió a aquellos que trabajan con las víctimas a que convenzan a estas últimas a cooperar con las cortes. Ella recibió aplausos cuando dijo que la respuesta apropiada a la violencia doméstica no era sacar a la víctima del hogar, si no al abusador.

El juez Matthew J. D'Emic, de la Corte Estatal de Reclamaciones asignada a la Corte Suprema comenzó el programa con un discurso titulado, "Violencia Doméstica, Experimento en Justicia Compasiva". D'Emic describió a su corte como modelo de casos que van de acecho a asesinato y añadió que su misión "ya no es ser reactivo si no activo... para proteger a la víctima". Comparó el golpador a "un terrorista que busca control total o destrucción".

Los ejemplos del juez D'Emic fueron vivamente descritos con grabaciones de aterradoras llamadas telefónicas en que los abusadores fueron "violentos en pensamiento y voz aunque no en acción todavía". En el caso específico de abuso a personas mayores, el juez aboga por cambios en las reglas de evidencia y otros procedimientos que pueden ser modificados en las cortes del estado.



**El juez Matthew J. D'Emic**

La Directora de Servicios Sociales de NYCHA, Michelle Pinnock-Clerk presentó la conferencia principal, la Directora Ejecutiva del Instituto para las Personas Mayores Puertorriqueñas / Hispánicas, Suleika Cabrera-Drinane. La señora Cabrera-Drinane describió la violencia doméstica que todavía en muchas maneras es "tabú",

unos de los secretos mejores guardados de las familias. "Y de esa manera", dijo, las circunstancias abusivas no son con frecuencia señaladas y reconocidas".

El abuso con las personas de edad es particularmente difícil de identificar porque como dijo Cabrera-Drinane, "un padre que es abusado puede sentir culpa por criar a un hijo / hija abusador y no quiere enviar a su propio hijo a la cárcel".

Los cuidadores de envejecientes pueden ser abusivos también, y las personas mayores son presas fáciles de los timadores y extraños que toman ventajas de ellos. "No tiene que ser un abuso físico". "Debemos estar alertas del abuso emocional, sexual, psicológico y financiero y hacer que las víctimas tomen acción". "De otra manera", dijo la señora Cabrera-Drinane, "es como si fuera un auto-abuso, es decir, mientras más de edad una persona, más se vuelve una especie de cómplice en el crimen".

Muchos de estos puntos fueron traídos dramáticamente a la vida



**La Directora Ejecutiva del Instituto para las Personas Mayores Puertorriqueñas / Hispánicas, Suleika Cabrera-Drinane**



**La Directora de Servicios Sociales de NYCHA, Michelle Pinnock-Clerk**

con la representación de tres cortos e incontestables dramas titulados, "El Escenario de la Vida, Escenarios sobre el Abuso con Personas Mayores", presentado por "Plays for Living. Siguió un análisis por un panel de profesionales que proveyeron conocimiento interno desde sus perspectivas especiales.

Los profesionales trataron modos en que los empleados de NYCHA y otros en el campo pueden manejar situaciones similares que puedan encontrar. Además, el programa está dirigido a fomentar una concientización de cómo los trabajadores sociales y los asesores de los envejecientes laboran juntos en el manejo de casos.

Siete talleres, cada uno concentrándose en diferentes aspectos de abuso con las personas mayores se llevaron a cabo después del almuerzo.

Y así, en el medio de la crisis, la Quinta Conferencia Anual sobre Violencia Doméstica se hizo como fue programada. Como se dijo, con la congoja que sentimos como ciudad y nación, el sufrimiento individual nunca debe ignorarse ni posponerse.

**El Periódico**  
de la Autoridad de la vivienda

**67**  
Años

**ESTABLECIDO EN EL 1970 • CIRCULACION 200,000**

Una publicación mensual de la Autoridad de la Vivienda Ciudad de Nueva York  
250 Broadway, New York, New York 10007  
Tel. (212) 306-3322 . Fax (212) 577-1358

*Rudolph W. Giuliani, Alcalde de la Ciudad de Nueva York*

- Tino Hernández.....Presidente
- Earl Andrews, Jr.....Vice Presidente
- Frank Marín.....Secretario
- Douglas Apple.....Gerente General
- Millie Molina.....Directora Información Pública
- Ruth Noemí Colón.....Editora/sección español
- Howard Marder.....Oficial Información Pública
- Eileen Elliot.....Editora
- Allan Leicht.....Reportero
- Deborah Williams.....Reportera
- Carlos M. Casanovas.....Traductor
- Peter Mikoleski, Kevin Devoe.....Fotografía

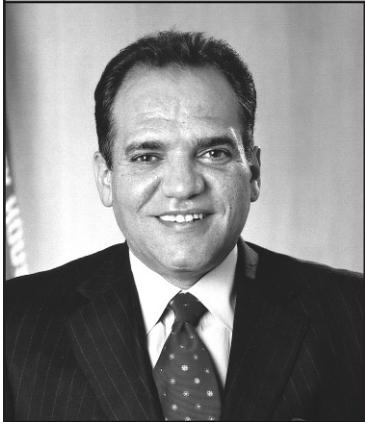
Si le interesa poner un anuncio en *El Periódico*, favor de llamar a nuestros representantes de mercadeo en el Departamento de Iniciativas Económicas y Negocios al (718) 250-5907. La inclusión de cualquier anuncio en el Periódico de NYCHA no constituye respaldo de parte de NYCHA del anunciante o sus productos ni NYCHA garantiza la calidad de los productos o servicios disponibles del anunciante.

**Visite la Página de NYCHA en el Internet:**  
**nyc.gov.nycha**

**Mensaje del Presidente**

**Agradeciendo Nuestra Libertades**

El día de Acción de Gracias es algo único. Recuerda los feriados de otros países y culturas que celebran festivales de cosecha de otoño, días de tributo y temporadas de gratitud, pero el Día de dar Gracias en Estados Unidos es un día de vengas como esté que incluye todas las culturas y se adapta gustosamente a todas las tradiciones y a una gran variedad de celebraciones. Ese día hace más que aceptar la diversidad estad o unidense, pues celebra a Estados Unidos como una nación multicultural de inmigrantes.



Los que perecieron trágicamente en el diabólico ataque del 11 de septiembre representaban cada raza, religión y nacionalidad. Algunos eran residentes de la Autoridad de la Vivienda de New York, otros amigos y parientes de los residentes. Debemos recordarlos a todos, junto a los valerosos bomberos, policías y trabajadores de emergencia que luchaban por salvarlos. También debemos recordar las dolientes familias para las cuales la tristeza es la cosecha de esta temporada. Y ahora, el accidente del vuelo 587 de American Airlines el 12 de noviembre nos ha traído aún más tragedia, más personas por las cuales guardar luto. Pero aún así, todavía podemos derivar fortaleza de nuestros familiares, amigos y vecinos. Por eso estamos agradecidos.

¿No es asombroso cómo las culturas se juntan y a la vez se mantienen distintas - en Estados Unidos en general y especialmente en New York? Debemos agradecer que somos una nación de inmigrantes que celebramos nuestro tiempo de cosecha con respeto mutuo y tolerancia.

La diversidad de Estados Unidos es para apreciarse y defenderse. También es apropiado que en noviembre conmemoremos el Día del Veterano. Las fuerzas armadas de los Estados Unidos hoy defienden nuestra civilización y estamos orgullosos de los residentes de NYCHA en ellas. El hijo de Julia Polanco, Ramón Samper de Fort Washington Consolidated, está en el ejército y la hija de Lillian Carrero, la recluta de la marina Angelina Peña de 23 años de edad se graduó del entrenamiento básico el pasado julio. De East River Houses, Kelley Cotton, hija de Virginia Cotton sirve en el ejército. Otro residente de Manhattan, el Contramaestre Matthew Fenner, hijo de Marjorie Fenner de Manhattanville Houses sirve en la marina de los Estados Unidos. De Harlem River Houses, la hija de Charlotte Perry, Sharmaca Perry, de 20 años, también está en la marina. Tarkeema S. Lewis de Drew Hamilton Houses en Manhattan ha servido en el ejército aéreo de la Guardia Nacional por los pasados dos años. Frank Lorenzo de 20, hijo de Harriet Lorenzo de Berry Houses en Staten Island sirve en la marina y la hija de Yolanda Maranda, Taralyna de 21 de Todt Hill Houses, está en la reserva

Que los que sirven a nuestro país aquí o afuera, en este peligroso y heroico tiempo de Acción de Gracias permanezcan sanos y nos mantengan fuertes.

*Tino Hernández*

**HUD** *(viene de la página 1)*

90 de la calle Church el 2 de noviembre para ver de cerca las condiciones del edificio que aunque estructuralmente estable, sufrió serios daños por el agua.

Fue la segunda visita de Martínez a la ciudad desde los ataques. Le acompañaba Michael Liu, Subsecretario para Vivienda Pública, la representante del Secretario Interino para New York y New Jersey Mary Ann Wilson, el Presidente de NYCHA, Tino Hernández, el vicepresidente, Earl Andrews, Hijo y el Gerente General Douglas Apple.

El dinero se usará para cubrir gastos no reembolsables de pólizas de seguros, tales como limpieza y reparación de sistemas de información, alquiler y muebles para uso temporero de espacio de oficinas, servicio telefónico temporero, salarios por horas extras y para personal temporero y reparación y remodelación de espacio de oficinas.

Ya que la Autoridad de la Vivienda tiene oficinas de solicitudes virtualmente en todos los condados, fue posible resumir entrevistas y procesamiento de solicitudes dos semanas después de los ataques. Desafortunadamente las computadoras en la oficina central del Departamento de Solicitudes, ubicadas en el 90 de la calle Church, no pudieron ser utilizadas por las cinco semanas que siguieron a los ataques haciendo imposible dar información sobre el status de las solicitudes ya procesadas. La Oficina Central de solicitudes se encuentra ahora en el 350 de Livingston Street in Brooklyn.

“Aún cuando HUD también ha sido impactada directamente por el desastre, ha salido a ayudarnos”, dijo el Gerente General de NYCHA, Douglas Apple, refiriéndose a la Oficina del Inspector General que estaba situada en el Centro Mundial de Comercio. “Es parte del compromiso general de Washington hacia la ciudad de New York”.

Otra parte del compromiso es un subsidio de \$700 millones de parte de HUD a usarse para estimular la recuperación económica a largo plazo de la ciudad. El subsidio es parte del Programa de Subsidios para el Desarrollo de la Comunidad de HUD y es el más grande del programa en 27 años. Éste permitirá a la ciudad canalizar ayuda a los negocios del bajo Manhattan.

“Es una inversión crítica para ayudar a la recuperación de la ciudad de los eventos del 11 de septiembre”, dijo el señor Martínez al anunciar el subsidio el 2 de noviembre. “HUD está comprometida a apoyar los negocios y ciudadanos de la ciudad durante este tiempo inaudito y estos fondos son otro paso en esa dirección”. HUD también ha otorgado a NYCHA extensiones de tiempo en algunas fechas límites y la suspensión de ciertos requerimientos.



**El Diario de Deborah**

*Por Deborah Williams*

**Una Comunidad Unida** - Después de la tragedia del World Trade Center el 11 de septiembre, todos querían y sentían que debían hacer algo para ayudar a las víctimas y sus familias incluyendo a los residentes de los edificios 12-420-422 del este de 169, Webster Morrisania Houses en el Bronx. Ellos no podían ir a la zona cero para ofrecer solaz a las familias pero sí oraciones. Y eso hicieron. El 13 de septiembre, de 8:00 p.m. a 10:00 p.m., se hizo un servicio y se encendieron más de 50 velas en memoria de los seres queridos que murieron ese terrible día y por las familias dejadas atrás. Quiero extender las gracias de parte de NYCHA a los residentes y a los organizadores de la vigilia: Katherine Ash, Janie Rogers, Hattie DeChamp, Jo Ann Gray, Shirley Rhone, Dorothy Allen, Clara McBride, Nini Carmichael, Dennis Atkins, Constance Stubbins, Kim Hampton, Robert Ferguson y la señora Ermma. Como usted escribió en su carta, “LA UNIDAD ES NUESTRA FORTALEZA”.

**Rescatistas** - Los chicos de Breukelen Houses en Brooklyn pensaban que este verano no sería diferente de los anteriores - ENGORROSO - todos los días. De acuerdo a la Asociación de Residentes de Breukelen, “los chicos de menos de 12 años no tienen actividades estructuradas para los largos días del verano, mientras los mayores de esa edad tienen equipos de baloncesto para hacer de sus días unos relativamente productivos”. Cuando esta información llegó a Canarsie AWARE, una agencia local para jóvenes, ellos y la Asociación de Residentes de Breukelen se combinaron para dar a estos jóvenes un tiro de tres puntos hacia un verano más recreativo y divertido. Los chicos fueron rescatados y emergieron del aburrimiento con equipos como los Trojans, Celtics, Blazers, Bulls y Arabias, y se les dio un comienzo en la liga de baloncesto que no solo les dio algo que hacer, si no también una asociación con un grupo estructurado. NYCHA quiere agradecer a Anthony Barnes, Presidente del Breukelen Group y a Mary Salogub Presidente de la Junta para AWARE, por colaborar en este esfuerzo y traer un deporte muy necesitado por los niños de Breukelen Houses.

**Eruditos en Progreso** - La familia Blakely de Queensbridge South Houses en Queens no se ponen con niñerías en lo que a educación refiere. Ellos la toman seriamente. “Es muy difícil mantener a los chicos enfocados y académicamente orientados cuando se vive en un venciario con tantos disuasivos. “Solo se puede hacer lo mejor posible por tratar de mantener a los chicos alejados de todo eso”, decía la señora Paulette Blakely. Lo cual hizo. Su hija Latrice Blakely, estudiante del Felecion College en Lodi, New Jersey se está especializando en medicina deportiva y ha salido en la lista del decano con un promedio de 3.8. Latirse también es miembro del equipo de baloncesto y aspira a jugar profesional algún día. “La he visto jugar y vencer a muchos de sus oponentes varones en la cancha aquí en Queensbridge”. Dijo la señora Blakely riéndose entre dientes. Además de Latirse, hay otra chica que comienza a mostrar potencial académico. La pequeña Omara Brock, de siete años, estudiante de la escuela pública 76, que ha sido puesta en un curso acelerado de segundo grado para lectura a nivel de tercer grado. Omara quiere algún día ser veterinaria ya que ama a los animales. Aunque solo tiene un pececito como mascota, sé que si se hace una veterinaria como espera, tendrá una multitud de mascotas. Por ahora quiero felicitarlas por sus logros y desearles lo mejor en sus actividades futuras. Son un orgullo para su madre y merecen algo especial. A Latirse le deseo un muy especial FELIZ CUMPLEAÑOS. Sé que cumpliste 19 el 24 de noviembre. Te deseo mucha, mucha felicidad. Tú y tu hermana Omara merecen ser reconocidas así pues sigan con su buen trabajo. Sé que oiré más de ustedes en el futuro.

**HABLE CLARO CONTRA EL FRAUDE Y LA CORRUPCIÓN**

Si usted o alguien en su familia está al tanto de cualquier fraude o corrupción cometidos contra la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York por cualquier empleado de ésta, contratista, vendedor o inquilino, le urgimos a que llame al Inspector General de NYCHA (“IG”) al 212-306-3355. El IG conduce investigaciones independientemente o con otras agencias de la ley y los fiscales. De hecho el IG es supervisado por el Departamento de Investigaciones de la Ciudad de New York (“DOI”). El IG hace sus investigaciones con su personal compuesto por abogados, investigadores y auditores. Aunque el DOI y el IG inician y desarrollan sus propias investigaciones, ellos alientan y confían en información que los empleados, los inquilinos, la gente que hace negocio con NYCHA y el público en general pueda dar sobre actividad fraudulenta o corrupta de la que vean u oigan. **PARA INFORMAR SOBRE FRAUDE O CORRUPCIÓN LLAME AL IG AL 212-306-3355, O AL DOI AL 212-825-5959.**

## La Lista de los Indeseables de NYCHA

En esta edición continuamos con la política editorial de publicar los nombres de las personas excluidas permanentemente de los complejos residenciales públicos. El dar a conocer los nombres de dichas personas es parte de nuestra iniciativa para mantener a nuestros residentes informados de los esfuerzos llevados a cabo por NYCHA para mejorar la calidad de vida en nuestros residenciales. Estos esfuerzos están diseñados para asegurar el uso pacífico, legal y sensible de nuestras facilidades por nuestros inquilinos. He aquí una lista de personas que han sido excluidas después de vistas que se efectuaron el 30 de agosto y el 6, 20 y 27 de septiembre del 2000. **RECUERDE, SI VE A CUALQUIERA DE ESTOS INDIVIDUOS EN ALGUNA PROPIEDAD DE LA AUTORIDAD DE VIVIENDAS, POR FAVOR LLAME A SU OFICINA DE ADMINISTRACIÓN O A LA POLICÍA. ESTA LISTA ES SUMINISTRADA A LA POLICÍA DE TODA LA CIUDAD.**

### Prohibidos desde el 30 de agosto del 2000

Jermaine Castle	Caso 3415/00 antiguamente asociado con el piso 3 del 340 de la Avenida Morris Patterson Houses, Bronx..
Jamel Baskin	Caso 3419/00 antiguamente asociado con el piso 10 del 456 de la calle Beach 40 Beach 41 Houses, Queens

### Prohibidos desde el 6 de septiembre del 2000

Eugene Brown	Caso 3387/00 antiguamente asociado con el piso 4 del 545 del este de la calle 146, Betances Houses, Bronx.
Barshon McCall	Caso 5302/00 antiguamente asociado con el piso 5 del 51-45 de la avenida Almeda, Edgemere Houses, Queens.
Lawrence McGirt	Caso 4330/00 antiguamente asociado con el piso 2 del 10 de la avenida Paladino, Wagner Houses, New York.
Umar Hardy	Caso 2238/00 antiguamente asociado con el piso 18 del 107 de Wayne Terrace, Markham Gardens Houses, Staten Island.
Ernest Stevens	Caso 3412/00 antiguamente asociado con el piso 9 del 241 de la calle Hoyt, Gowanus Houses, Brooklyn.
Walter Johnson	Caso 3442/00 antiguamente asociado con el piso 10 del 730 del este de la calle 165, Forest Houses, el Bronx.

### Prohibidos desde el 20 de septiembre del 2000

Lakai Gustus	Caso 3573/00 antiguamente asociado con el piso 1 del 62 de la calle Roxbury, Mariner's Harbor Houses, Staten Island.
Ángel Pérez	Caso 3587/00 antiguamente asociado con el piso 2 del 110 de la calle Humboldt, Borinquen Houses, Brooklyn.
Arnold Blunt	Caso 3640/00 antiguamente asociado con el piso 5 del 244 del oeste de la calle 114, Randolph Houses, Brooklyn.

### Prohibidos desde el 27 de septiembre del 2000

Shashone Blake	Caso 3708/00 antiguamente asociado con el piso 4 del 981 de la avenida Waring, Pelham Houses, el Bronx.
Levell Miller	Caso 3715/00 antiguamente asociado con el piso 6 del 2719 del oeste de la calle 33, Gravesend Houses, Brooklyn.
Charles Chauncey	Caso 3650/00 antiguamente asociado con el piso 4 del 41-07 del Bulevar Vernon, Queensbridge Houses, Queens.
Edgardo Rivera	Caso 2089/00 antiguamente asociado con el piso 14 del 185 la avenida Wortman, Linden Houses, Brooklyn.
Walter Johnson	Caso 3713/00 antiguamente asociado con el piso 5, del 224 del oeste de la calle 114, Randolph Houses, New York.

## DESDE LA ESQUINA DEL JEFE

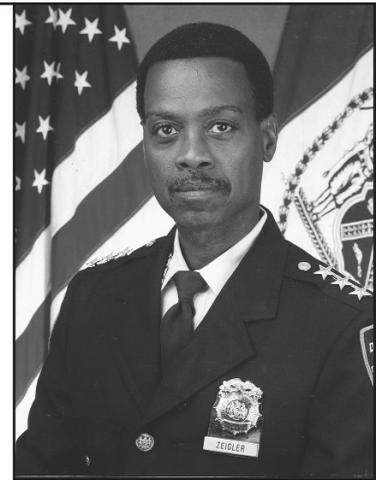
### Consejos De Seguridad Para Días Feriados

El Negociado de la Vivienda de la Policía de la Ciudad de New York envía su oraciones y condolencias a los residentes y empleados de NYCHA que hayan perdido a seres queridos en la tragedia del Centro Mundial de Comercio. Quisiéramos asegurarle que el Negociado de la Vivienda todavía provee los servicios necesarios a la comunidad durante estos tiempos difíciles.

Al acercarse la temporada festiva el Negociado quiere que los residentes de NYCHA tengan una feliz y segura temporada festiva. Tomando precauciones simples al planificar para esa temporada podemos prevenir a nuestros seres queridos y a nosotros mismos de ser víctimas del crimen. Como en el pasado, las Áreas de Servicio del Negociado de la Vivienda distribuirán literatura para promover la seguridad en la temporada festiva. Además, se urge a los residentes de NYCHA a seguir los siguientes consejos:

- Estén alerta de sus alrededores todo el tiempo. Los criminales usualmente confrontan a las personas distraídas.
- No haga donaciones a nadie que venga a su puerta vestido de bombero o policía. Los estafadores usan uniformes como esos para engañar a la gente. Cualquiera que venga a su puerta, cualquier llamada o correspondencia solicitando donaciones debe ser ignorada. Las donaciones deben hacerse solo a organizaciones caritativas serias. Verifique con el New York State Department of Law Charities Bureau llamando al 518-486-9797 o con el sitio en la red para una lista de organizaciones validas.
- Vaya a guiar, caminar o usar la transportación pública, planifique por adelantado. Sepa cómo llegar a su destino por la ruta más segura. Vaya por calles pobladas y bien iluminadas, si es posible con un amigo.
- Siempre cierre bien su carro y mire bien el asiento de atrás antes de montarse para asegurarse que nadie se ha escondido
- Al guiar mantenga su puerta bien cerrada al igual que sus cristales. Asegúrese que tiene el tanque lleno y mantenga su carro en buenas condiciones de funcionamiento para evitar averías.
- Si usa el metro, mire si hay luz verde o roja encendida afuera de la entrada de la estación antes de entrar a esta. La luz verde significa que la entrada esta abierta y que hay un vendedor de fichas presente. Una roja quiere decir que no tiene acceso al sistema del metro por esa entrada. Si es posible manténgase a la vista de la caseta del vendedor de fichas o en la área designada para esperar por el tren. Nunca se pare en el borde de la plataforma.
- Planifique sus compras por adelantado y solo lleve la cantidad de dinero al contado necesaria para esas compras. Si tiene que llevar una suma grande de dinero, divídala entres sus bolsillos y cartera.
- Tenga anotado los números de sus tarjetas de crédito en caso de perdida o robo.
- Mantenga su cartera pegada su cuerpo. Cuando lleve un bolso de hombro, hágalo en forma ligera sobre su hombro o cruzado sobre hombro y cuello.
- Si lleva billetera, hágalo en el bolsillo de pecho de su chaqueta o en los laterales de su pantalón. Los bolsillos de atrás son los más fáciles de robar. Cuando esté en un restaurante NO desatienda su bolso o paquetes.
- NUNCA deje paquetes desatendidos en el compartimiento de pasajeros de su carro. Ponga sus paquetes en el baúl de su carro y asegúrese de que este bien cerrado. Instale una placa protectora para el cilindro de la cerradura del baúl de su carro.
- No espere estar frente a su entrada para buscar las llaves de su puerta. Téngalas a manos. Si ve a un extraño parado cerca de su puerta, la mejor idea es ir a la puerta de un vecino.
- Cierre su puerta inmediatamente después de entrar.
- Este pendiente a los estafadores. Siga sus instintos y recuerde, "Si suena o luce demasiado bueno para ser verdad, probablemente no lo es". Los estafadores usan un sinnúmero de tretas para quitarle su dinero y propiedades. Uno puede distraerle mientras el otro le saca la cartera. Algunos pasan como trabajadores de servicio público u otros oficios para ganar acceso a su hogar. Otros llevan a cabo trampas muy elaboradas en las que participan varios individuos.

¡El Negociado de la Vivienda les desea una feliz, saludable y **SEGURA** temporada festiva!



Buró de Vivienda de la Policía, Jefe Douglas Zeigler

## Número de Emergencia de NYCHA

**(212) 289-8000**

**para emergencias de 4:30 PM a 8:00 AM  
días de semana y 24 horas durante el fin de semana**

## Visión General De Normas Sobre Mascotas De Nycha

- **Perros / gatos:** Se puede tener un perro o gato en el hogar.
- **Otras mascotas:** Un número razonable de otras mascotas tales como pajaritos en jaulas (periquitos, canarios etc.) peces o animales enjaulados como güimos, gerbiles o conejillos de indias mantenidos con arreglo al código sanitario de la ciudad de New York. NYCHA siempre ha permitido estas pequeñas mascotas enjauladas y no requiere que éstas sean inscritas. Tampoco hay cargos de inscripción para éstas.
- **Tamaño Límite:** Hay limite para el tamaño de perros. Perros que pesarán más de 40 libras cuando crecidos, basándose en el estimado de un veterinario no serán permitidos.
- **Conducta del animal:** Los animales no deben convertirse en una molestia, producir ruido excesivo, crear condiciones antihigiénicas, causar daño o amenazar a personas ni dañar la propiedad.
- **Mascotas Peligrosas:** Animales bravos o amenazantes son prohibidos.
- **Desperdicios de mascotas:** Los dueños deber limpiar y disponer de los desechos de éstas con el resto de la basura. No eche los desperdicios en el inodoro.
- **Trailla para perro:** Los perros siempre deben llevar correa de control en las áreas públicas.
- **Zona libre de animales:** No se admitirán mascotas en la zona libre de animales.
- **Castración:** Los perros y los gatos (machos y hembras) deben ser castrados.
- **Vacunas:** Perros y gatos deben estar corrientemente vacunados contra la rabia.
- **Licencia:** Los perros deben tener licencias y llevarlas en público.
- **Inscripción:** Los perros y gatos deben ser inscritos con NYCHA cada año al momento de la declaración anual. La inscripción incluye un formulario firmado por un veterinario mostrando que los requisitos sobre mascotas de NYCHA han sido cumplidos.
- **Cargo de \$25.00:** Los dueños de perros y gatos deben pagar un solo cargo de inscripción de mascotas de \$25.00.
- **Envejecientes:** Los dueños de perros y gatos que residen en edificios designados para personas mayores no tienen que pagar el cargo de \$25.00 para inscribir la mascota.
- **Animales de servicio:** Los residentes que someten una verificación médica mostrando que necesitan un animal de servicio no tienen que pagar el cargo de inscripción de mascotas de \$25.00 y estos animales están exentos del límite de tamaño. *Se define al animal de servicio como el que asiste, apoya o provee servicios a una persona discapacitada, como por ejemplo los perros guía de los no videntes.*



***NYCHA tiene una nueva línea especial sobre perros, 1-888-895-3647. Los residentes pueden llamar a este número para informar sobre perros bravos y amenazantes en su residencial.***

## **¿No sabe por dónde empezar? Algunos lugares donde buscar empleo**

**U**n lugar donde buscar es en el semanario The Civil Service Chief-leader el cual provee información valiosa acerca de dónde solicitar y/o recoger solicitudes para empleo o exámenes para empleos. Usando el directorio de la Ciudad, el NYC Green book, a continuación; le ofrecemos algunos lugares importantes a donde puede acudir para obtener solicitudes y su procesamiento, además de obtener más clara información en cuanto a vacantes.

**Note la nueva dirección, en negrillas, para solicitar, por correo, planillas de empleo con la Ciudad.**

**Ciudad:** si va en persona debe hacerlo de 9:00 AM a 5:00 PM de lunes a viernes en el Departamento de Servicios Administrativos de la Ciudad, Sección de Solicitudes, 18 Washington Street; teléfono (212) 487-JOBS. Las solicitudes pedidas por correo tienen que ser enviadas a: DCAS Application Section, 1 Centre Street, 14th Floor, New York, New York 10007. Tience que incluir un sobre con sello de correos y dirigido a usted mismo(a), a más no tardar de 7 días antes de terminar el periodo de expiración para la Ciudad recibir su solicitud. Las tarifas de solicitud fluctúan entre los \$30 y \$80, y sólo se pagan con giros postales.

**CUNY:** en la Oficina de Personal de cualquiera de los recintos universitarios de CUNY, a menos que se especifique otra instrucción en al anuncio del examen. Las tarifas fluctúan entre los \$15 y \$30. En persona, de 8:30 AM a 4:30 PM, de lunes a viernes, en el Centro de Asistencia a la Comunidad del New York State Civil Service Department, 163 West 125th Street, Manhattan, (212) 961-4326. La correspondencia puede ser dirigida al Examination Information, New York State Civil Service Deptment, building 1, State Office Campus, Albany, New York 12239; (518)457-6216. Las tarifas van de \$15 a \$35.

**FEDERAL:** Para obtener información sobre vacantes y dónde solicitar, comuníquese con Office of Personnel Management, 600 Arch Street, Philadelphia , PA 19106; (212) 861-3070. [También puede acudir at 26 Federal Plaza en Manhattan.

**SERVICIO POSTAL:** Puede obtener solicitudes para exámenes en Manhattan y en el Bronx sólo cuando los exámenes han sido anunciados, en el correo principal, 380 West 33 Street; (212) 300-2851. Para exámenes en Queens, Brooklyn, y Staten Island, por favor llame a: Post Office's Triborough District Annex, 78-02 Liberty Avenue, en Queens, (718) 529-7000.

Buena Suerte. ¡Persevere, y manténgase leyendo esta sección, en El Periódico, mientras, continúe su búsqueda de empleo!

### City Exams

**Closes November 30**

**1044 Correction Officer**  
\$30,692

**Closes December 4**

**1047 Revenue Equipment Maintainer**  
\$24.17 an hour

### Postal Exams

**Open November 5 to April 5**

**Automotive Mechanic**  
(Brooklyn, Queens, Staten Island)  
\$31,124

To apply call (866) 999-8777 and enter announcement No. 5547

**Electronic Technician**  
(Manhattan and Bronx)  
\$38,343

To apply call (866) 999-8777 and enter announcement No. 5545

**General Maintenance Titles**  
(Manhattan and Bronx)  
\$31,272

To apply call (866) 999-8777 and enter announcement No. 5544

**Maintenance Mechanic**  
(Manhattan and Bronx)  
\$31,875

To apply call (866) 999-8777 and enter announcement No. 5546

### State Exam

**(Open Continuously)**

20-598  
**Bank Examiner Trainee**  
\$33,940

# SU HIJO NO ES NINGÚN ANGELITO.



**Los ángeles no necesitan seguro médico; su hijo sí.** Por eso, en HEALTH PLUS le ofrecemos Child Health Plus; un programa del estado de Nueva York que da **cobertura médica GRATIS, o a bajo costo**, a niños y adolescentes menores de 19 años - sin importar su situación. Para saber si su hijo califica, llame hoy mismo a **HEALTH PLUS** al **1-888-809-8009**.

## **HEALTH PLUS**

**Protegiendo la Salud de Nuestra Comunidad  
Desde 1984**



Para calificar en Child Health Plus disponible a través de HEALTH PLUS su hijo(a): debe ser menor de 19 años, no puede ser elegible para Medicaid y no puede tener un seguro de salud similar; deben residir en **Brooklyn, Bronx, Queens, Manhattan o Staten Island**.

[www.healthplus-ny.org](http://www.healthplus-ny.org)

## DEBI Prepara a los Residentes Dueño de Negocios

## El Gran Regalo de Calabazas

Por Allan Leicht



Residentes contratistas reunidos con personal de NYCHA en LIC. Desde la izquierda, de pie, el supervisor de pintores, Brian Case. El coordinador de Desarrollo de Negocios de DEBI, Michael Jacocks, Emilena Brown, el Especialista en Desarrollo de Negocios Milton Stubbs, Cephas Suber, Earl Cooper; sentados desde la izquierda, Michael Steward, el Coordinador Asistente de la Unidad de Inspección de Contratos, Helmut Tomisser, Tracy Simmons, y Jason Price.

Por Eileen Elliott

Seis residentes de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York, (NYCHA, siglas en inglés) que son contratistas independientes recibieron Certificados de Logros en el almacén de la Autoridad de la Vivienda de Long Island City el 30 de octubre al completar el programa de revestimiento de cajas de escalera del Departamento de Iniciativas Económicas y Negocios (DEBI, siglas en inglés). Los premios fueron presentados por el coordinador de DEBI, Michael Jacocks que junto al Subdirector Stephen Johnson y el Jefe de la División Ernest Louis, trabajaron con el Departamento de Servicios Técnicos para proveer instrucción y adiestramiento al grupo.

DEBI tiene una función doble: crear una sociedad con el sector privado para generar ganancias y oportunidades de empleos para NYCHA; y ofrecer programas de adiestramientos y empleos operados por residentes para incrementar las destrezas de trabajo de los residentes.

Estos pequeños negociantes están ahora cualificados para trabajar con millones de dólares en contratos que afectarán las cajas de escaleras de por lo menos 325 residenciales de NYCHA. Estas áreas de las escaleras a las cuales se les removió la pintura después de los fuegos del 1995, serán recubiertas con un cemento no inflamable de color crema.

Los dueños de negocios escuchaban sentados mientras el Coordinador Asistente de la Unidad de Inspección de Contratos, Helmut Tomisser y el supervisor de pintores, Brian Case explicaban algunos de los detalles del trabajo - llenar facturas, informes de nóminas, registros diarios, inspecciones y clasificaciones de trabajos para nombrar unos pocos. Bastante árido. Pero no si se toma en el amplio contexto de conducir su propio negocio y ser su propio jefe.

Algunos de estos empresarios han estado en negocios hasta por nueve años y algunos de ellos son novatos. De todas formas, parecen estar agradecidos de la instrucción recibida que incluyó una demostración en el residencial Ravenswood en octubre.

Una era Emilena T. Brown, dueña de C&J Construction y Williamsburg Houses en Brooklyn. Brown que ha estado en el negocio de la construcción por 7 años y tiene

excelentes credenciales, recibió en julio el certificado de negocios para C&J, así llamada por sus hijos, Catrina y Johnny.

“Trabajaba con un enladrillador como obrera en un grupo de demolición y me cansé de trabajar para otros”, dijo la señora Brown. “Veo esto como hacer algo para mejorarame”. Quiero ayudar a la comunidad y hacer saber a otras mujeres que ellas también pueden hacerlo”.

Earl Cooper de Aries Construction en Pomonok Houses en Queens, ha hecho trabajos para la Autoridad de la Vivienda por cinco años, que admite fueron principalmente pequeños trabajos. “Esto va a ser algo nuevo”, dijo, esperanzado en ganar algunas obras.

Jason Price de Velocity Home Improvement en Todt Hill Houses en Staten Island parecía un poco reacio a hablar con un reportero, sin embargo, reconoció que los programas de DEBI le han ayudado a través de los años. Él consigue la mayoría de sus trabajos a través de la Autoridad de la Vivienda en los cinco condados y ha estado en negocios por nueve años. “Estamos sobreviviendo”, dijo. “Estamos trabajando, mantenemos los negocios”. “No estaría aquí si no me fuera bien”.

Cephas Suber dueño de Top Choice Painting and Construction en Surfside Gardens ha estado en negocios por cinco años. El señor Suber conoció del programa de DEBI por casualidad cuando visitaba a un amigo quien recibió una carta del Departamento. Dice que las obras de NYCHA comprenden el 80% de su trabajo y que no hay lugar a duda

que DEBI ha tenido un impacto enorme en su negocio.

Michael Steward de MD Home Improvement en Kingsborough Houses, Brooklyn, dice que siempre ha tenido pasión por hacer mejoras en casas. Comenzó su negocio en septiembre del 2000 con los codueños Michael y Donald - el M&D del nombre - Copeland. Hasta ahora Steward ha dependido de referencias para sus trabajos, la mayoría, a través de la iglesia Mount Sinai Church of God and Christ del vecindario de Bedford-Stuyvesant en Brooklyn. Con la ayuda de la División de Pequeños Negocios de DEBI, el señor Steward espera ganar algunas ofertas de NYCHA.

“El señor Jacocks nos ayudó a saber cómo conseguir obras”, dijo. Al preguntarle si el negocio a mejorado desde que usa los servicios de DEBI, Steward no vacila en contestar, “absolutamente”.

Otro asistente fue Tracy Simmons de Edgemere Houses en Queens, quien está asociado con otro residente de Edgemere, David Joseph, como co-dueño de Edge Out Contractors. Edge Out ha laborado con cinco contratos hasta ahora en los residenciales Arverne y Edgemere.

“Todos en esta sala estamos aquí para hacer dinero”, Dijo el señor Case, al cerrar la junta, sin andarse con rodeos acerca de las motivaciones de los asistentes y la razón del programa. “Tenemos un trabajo que hacer y queremos que se nos pague por ello”.

NYCHA acaba de otorgar \$3.8 millones en licitaciones para el trabajo y pronto pondrá otras 50 licitaciones.

Los escolares del condado de Schoharie del norte del estado de New York vieron las calabazas todavía sin recoger en las fincas. Miles de calabazas que usualmente son enviadas a las fincas de Long Island a comienzos del otoño para de allí ser recogidas por los niños de la ciudad de New York no serían enviadas a Long Island este año debido al cierre de los puentes y túneles después del suceso del 11 de septiembre. Y los camiones que habrían traído las calabazas se necesitaron de emergencia después de la tragedia.

Los granjeros de Long Island cuyas cosechas de calabazas no son lo suficientemente grandes para satisfacer la demanda de la ciudad en esta época del año, habían pedido a los del condado de Schoharie que no enviaran más calabazas ya que nadie vendría por ellas.

Pero los niños de ese condado que son miembros de Future Farmers of America y Future Business Leaders of America, no estaban dispuestos a aceptar eso.

Y gracias a ellos, camiones cargados de calabazas arribaron al centro comunal de Melrose Houses en el Bronx, Taft Houses en Manhattan y Atlantic Terminal en Brooklyn. Desde allí serían distribuidas a todos los residenciales de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de New York (NYCHA) y al resto de la ciudad.

Todo comenzó con Meghan Neary, de 16 años, residente de Cobleskill, New York, que quiso hacer algo por los niños de la ciudad de New York a raíz del desastre del World Trade Center pero no sabía qué. Habló con su padre, que está con la Oficina Estatal de Manejo de Emergencias y así fue como la idea de “Operación Calabazas” surgió.

“Los niños fueron los de la idea”, dijo John Adams, un campesino de Cobleskill, quien fue instrumental en la coordinación de recoger y enviar casi 40,000 calabazas en la semana del 2 de octubre. “Son los escolares de escuela elemental y superior del distrito escolar de Cobleskill-Richmondville los que organi-

zaron las calabazas de nueve fincas en el área”.

A ese distrito se unieron las escuelas Middleburgh Central School, Sharon Springs Central School y Jefferson Central School, todas alrededor de 45 millas al oeste de Albany. La asesora de Future Farmers of America, Debbie Fletcher, dirigió a los estudiantes en la “Operación Calabazas”.

Para hacer del regalo de calabazas algo más especial, cientos de estudiantes desde Jardín de la Infancia hasta el duodécimo grado pintaron 5,000 de las 40,000 calabazas donadas por los agricultores del área. Envíos especiales fueron designados para los chicos de NEST PLUS M school en el Bajo Este de Manhattan y la escuela pública 89 en el Bajo Manhattan que fueron desplazadas por la tragedia del 11 de septiembre.

El señor Neary se comunicó con los Subgerentes Generales para Operaciones y Asuntos Comunales de NYCHA, JoAnna Aniello y Hugh B. Spence respectivamente, quienes coordinaron los sitios de descarga de la caravana de camiones que traían las calabazas a la ciudad y el modo de distribuirlas.

Equipos de personal de NYCHA coordinaron la distribución incluyendo los directores de condado de Asuntos Comunales, cuidadores y personal de las Oficinas Gerenciales de Condados. “No puedo decir bastante de los muchachos de NYCHA”, decía el señor Neary, “han estado llevando calabazas por toda la ciudad”.



La Subgerente General para Operaciones de NYCHA, JoAnna Aniello, Kevin Neary de la Oficina Estatal de Manejo de Emergencias y el Subgerente General Hugh Spence en Melrose con calabazas.